

Llengua d'especialitat (A) per a traductors i intèrprets (castellà) 2012/2013

Codi: 101425

Crèdits ECTS: 3

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Lourdes Aguilar Cuevas

Correu electrònic: Lourdes.Aguilar@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

L'estudiant ha de tenir un domini suficient de la llengua castellana per a prendre decisions de caràcter lingüístic d'una manera autònoma en l'àmbit dels llenguatges d'especialitat en general i dels llenguatges jurídic i administratiu i científicotècnic en particular. (Preferiblement ha d'haver cursat les assignatures 101282 Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1 i 101427 Llengua castellana per a traductors i intèrprets 2). També ha de tenir adquirides les habilitats de cerca i discriminació de la informació.

Objectius

La funció de l'assignatura és conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques, textuais i retòriques de textos especialitzats de la llengua castellana de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de produir textos especialitzats de tipologia diversa amb correcció lingüística.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.
- Produir textos orals en llengua A per a poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar

- coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
 4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
 5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
 6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits especialitzats científics, tècnics, econòmics, administratius i jurídics senzills.
 7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
 8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
 9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits
 10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
 11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
 12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals, adequats al context i amb correcció lingüística.
 13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
 14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Caracterització de la llengua d'especialitat des d'un punt de vista lèxic, morfosintàctic, textual i retòric.
- Estratègies de comprensió i de producció de textos especialitzats de diversos àmbits.
- Resolució de problemes associats a cadascun dels àmbits de la llengua d'especialitat.
- Aplicació dels recursos de documentació i de les eines tecnològiques en la producció dels textos especialitzats.

Metodologia

Aquesta

assignatura consta de 3 ECTS, que corresponen a 75 h de dedicació de l'estudiant. D'aquest total, 18 h (24%) corresponen a activitats dirigides a l'aula; 7,5 h (10%) a activitats supervisades, i 45 h (60%) a activitats autònomes. Les 4,5 h restants (6%) corresponen a activitats d'avaluació a l'aula.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats a l'aula	18	0,72	1, 1, 2, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 14
Tipus: Autònomes			
Resolució de problemes en l'àmbit oral i escrit	45	1,8	1, 1, 2, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Avaluació

El sistema d'avaluació s'organitza en tres mòduls, cadascun dels quals té assignat un pes específic en la qualificació final:

1. Exercicis o projectes tutoritzats. Se'n lliurara un al llarg del curs, amb la possibilitat de revisar, si cal, la primera versió a partir de les correccions del professor i cadascun valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació no presencial.
2. Resolució de problemes. Se'n faran una o dues sessions al llarg del curs, depenent del contingut, i valdrà el 15% de la nota final. Activitat d'avaluació a l'aula (3 h).
3. Prova escrita final. Se'n farà una a final de curs i valdrà el 40% de la nota. El format s'anunciarà oportunament; podrà ser un comentari d'un text d'especialitat, una prova de continguts o un test d'elecció múltiple. Activitat d'avaluació a l'aula (1,5 h).

Les activitats d'avaluació que es lliurin més enllà de la data fixada no seran acceptades.

En el cas que les activitats realitzades no arribin al 70% del pes total, les persones afectades no seran avaluables i rebran la qualificació de "No presentat".

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Diagnòstic i resolució de problemes	30	3	0,12	1, 2, 2, 4, 8, 14
Projecte tutoritzat	30	7,5	0,3	3, 6, 10, 11, 12, 13, 14, 14
Prova de continguts	40	1,5	0,06	1, 1, 2, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

Jornades catalanes sobre llengües per a finalitats específiques. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona (actes de les diferents edicions de les Jornades).

Alberola, P. et al. (1996). Comunicar la ciència: teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: Bullent.

Altés, N. i X. Pejó (2001). Manual de redacció administrativa. Vic: Eumo.

Cabré, M. Teresa (1992). La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions. Barcelona: Empúries. Capítol III.1 "Els llenguatges d'especialitat".

Duarte, C. et al. (1998). Manual de llenguatge administratiu. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya; Escola d'Administració Pública.

Hoffmann, L. (1998). Llenguatge d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.

Lerat, P. (1995) Las lenguas especializadas. Barcelona: Ariel, 1997.

Marquet, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Riera, C. (1992). Manual de català científic. Barcelona: Claret.

Riera, C. (1994). El llenguatge científic català. Barcelona: Barcanova.

Riera, C. (2005). Manual de redacció científica. Barcelona: Claret.

Salom, J. (2006). Català jurídic. Andorra la Vella: Universitat d'Andorra i Fundació Crèdit Andorrà.

Bibliografía esencial

ALCARAZ, E. (et. al.) (ed.) (2007) Las lenguas profesionales y académicas. Barcelona, Ariel.

GARCÍA, J. y M. T. FUENTES (2002) Texto, Terminología y Traducción, Salamanca, Ed. Almar.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005) El lenguaje de las ciencias. Madrid: Gredos

LERAT, P. (1995) Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, Barcelona, 1997.

TERCEDOR SÁNCHEZ, María Isabel (1999) La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor, <http://elies.rediris.es/elies.html>

VIVANCO CERVERO, V. (2006) El español de la ciencia y la tecnología. Madrid: Arco Libros.

VV. AA. (2004) Actas del II Congreso Internacional de Español para fines específicos, Utrecht: Instituto Cervantes:

http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/publicaciones_espanol/publicaciones_centros/utrecht/espanol

RECURSOS

Recursos lexicográficos desarrollados por el grupo InfoLex: <http://www.iula.upf.edu/recurs03ca.htm>

Recursos terminográficos y herramientas de gestión de la terminología desarrollados por el grupo IULATERM: <http://www.iula.upf.edu/recurs02ca.htm>

Termcat. Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat/>

Grupo de investigación TermEsp (CINDOC): <http://www.cindoc.csic.es/investigacion/grupos/7.htm>

Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones europeas, <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/bienve.htm>